

Рабочая программа дисциплины

Устный последовательный перевод специальных текстов
(первый иностранный язык)

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)» относится к дисциплине по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Стилистика (первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» / «Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второй иностранный язык».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>	
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	6/216	6/216
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	-	-
Занятия семинарского типа	72	32
Промежуточная аттестация: экзамен	27	27
Самостоятельная работа (СРС)	117	157

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/ п	Наименование темы раздела дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабор аторн ые работ ы	Иные	
8 семестр								
1.	Общие основы устного последовательного перевода				8			13
2.	Стадии перевода				8			13
3.	Техника перевода и запись				8			13
4.	Упражнения на запоминание				8			13
5.	Специальные тексты и предметные области				8			13
6.	Стратегии и тактики перевода				8			13
7.	Жанрово-речевые типы				8			13
8.	Речь переводчика и профессиональная коммуникация				8			13
9.	Этические и практические аспекты работы переводчика				8			13
	Промежуточная аттестация	27						
	Итого				72			117

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/ п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабор аторн ые работ ы	Иные	
8 семестр								
1.	Общие основы устного последовательного перевода				3			17
2.	Стадии перевода				3			17
3.	Техника перевода и запись				3			17
4.	Упражнения на запоминание				3			17
5.	Специальные тексты и предметные области				4			17
6.	Стратегии и тактики перевода				4			18
7.	Жанрово-речевые типы				4			18
8.	Речь переводчика и профессиональная коммуникация				4			18
9.	Этические и практические аспекты работы переводчика				4			18
	Промежуточная аттестация	27						
	Итого				32			157

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
8 семестр		
1.	Общие основы устного последовательного перевода	Понятие, функции и особенности устного последовательного перевода (отличие от синхронного и письменного)
2.	Стадии перевода	Восприятие, запоминание, конструирование, речевой акт; роль слушания и краткосрочной памяти
3.	Техника перевода и запись	Основы и приемы переводческой скорописи (символы, аббревиатуры, схемы фиксации структуры текста)
4.	Упражнения на запоминание	Упражнение на отставание, фразовая компрессия, парафразирование) и работа с логическими блоками
5.	Специальные тексты и предметные области	Общая характеристика специальных текстов (научный, технический, общественно-политический, экономический, юридический и др.). Лексико-семантические особенности: терминология, безэквивалентные единицы, способы их передачи.
6.	Стратегии и тактики перевода	Предпереводческая подготовка: изучение тематики, глоссарии, конспекты, базовые факты. Стратегии упрощения, адаптации и компрессии при переводе сложных научно-когнитивных текстов (доклады, лекции, дискуссии).
7.	Жанрово-речевые типы	Перевод научных и научно-популярных выступлений (доклады, презентации, лекции). Перевод официально-делового и общественно-политического текста (интервью, конференции, переговоры, встреч
8.	Речь переводчика и профессиональная коммуникация	Нормы речи переводчика: стиль, темп, интонация, ясность, грамматическая корректность
9.	Этические и практические аспекты работы переводчика	Коммуникативная устойчивость, психология стресса, работа с аудиторией

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
8 семестр		
1.	Общие основы устного последовательного перевода	Понятие, функции и особенности устного последовательного перевода (отличие от синхронного и письменного)
2.	Стадии перевода	Восприятие, запоминание, конструирование, речевой акт; роль слушания и краткосрочной памяти
3.	Техника перевода и запись	Основы и приемы переводческой скорописи (символы, аббревиатуры, схемы фиксации структуры текста)
4.	Упражнения на запоминание	Упражнение на отставание, фразовая компрессия, парафразирование) и работа с логическими блоками
5.	Специальные тексты и предметные области	Общая характеристика специальных текстов (научный, технический, общественно-политический, экономический, юридический и др.). Лексико-семантические особенности: терминология, безэквивалентные единицы, способы их передачи.
6.	Стратегии и тактики перевода	Предпереводческая подготовка: изучение тематики, глоссарии, конспекты, базовые факты. Стратегии упрощения, адаптации и компрессии при переводе сложных научно-когнитивных текстов (доклады, лекции, дискуссии).
7.	Жанрово-речевые типы	Перевод научных и научно-популярных выступлений (доклады, презентации, лекции). Перевод официально-делового и общественно-политического текста (интервью, конференции, переговоры, встреч
8.	Речь переводчика и профессиональная коммуникация	Нормы речи переводчика: стиль, темп, интонация, ясность, грамматическая корректность
9.	Этические и практические аспекты работы переводчика	Коммуникативная устойчивость, психология стресса, работа с аудиторией

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
8 семестр		
1.	Общие основы устного последовательного перевода	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Стадии перевода	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Техника перевода и запись	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Упражнения на запоминание	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Специальные тексты и предметные области	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.
6.	Стратегии и тактики перевода	Опрос, творческий проект, тестирование.
7.	Жанрово-речевые типы	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию.
8.	Речь переводчика и профессиональная коммуникация	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию.
9.	Этические и практические аспекты работы переводчика	Опрос, тестирование.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. Макарова, Ю. А. Теоретические и практические аспекты перевода. Немецкий язык : учебное пособие / Ю. А. Макарова. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2024. — 179 с. — ISBN 978-5-7782-5320-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/155893.html>

2. Практикум по устному и письменному переводу (английский язык) : учебное пособие / составители Н. С. Варфоломеева, Е. В. Ключева. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 148 с. — ISBN 978-5-4497-2673-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135946.html>

3. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова. — 3-е изд. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2025. — 172 с. — ISBN 978-5-00032-743-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/153136.html>

4. Шушарина, Г. А. Введение в профессиональную деятельность переводчика : учебное пособие / Г. А. Шушарина. — Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2024. — 57 с. — ISBN 978-5-7765-1569-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/140642.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Основы научно-исследовательской работы в переводе : практикум / составители Л. Р. Вартанова, Т. В. Марченко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2023. — 55 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135714.html>

2. Соколов, С. В. Курс технического перевода. Немецкий язык : учебное пособие / С. В. Соколов. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0413-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145738.html>

8.3. Периодические издания

7. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты – URL: <https://www.theguardian.com/>
3. Сайт TheNewYorkTimes – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com/>
4. Сайт TheWashingtonPost – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.washingtonpost.com/>
5. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. – URL: <https://rutrans.org/>
6. Электронный онлайн словарь Cambridge – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>
7. Электронный онлайн словарь Dictionary.com – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dictionary.com/>
8. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>
9. Электронный онлайн словарь Multitran – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitran.com/>
10. Электронный онлайн словарь Oxford dictionary – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>
11. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>
12. Энциклопедия Britannica Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

13.Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;

- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Приложение

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**«Устный последовательный перевод специальных текстов
(первый иностранный язык)»**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

Москва
2026

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ **8 СЕМЕСТР**

ПК-3

1. Выберите пословицу, которая наиболее точно передает значение английской пословицы: A man can do no more than he can.

- a) Нет дыма без огня
- b) Сколько голов, столько умов
- c) Выше головы не прыгнешь**
- d) Всему нужно учиться

Ответ: c) Выше головы не прыгнешь

2. Определите из контекста значение выделенного слова: Tony Blair, the prime minister, is expected this week to confirm plans to set up joint committee of senior MPs and peers to determine the long-term future of the House of Lords, the unelected upper house of parliament.

- a) see
- b) to find out**
- c) to give
- d) to ignore

Ответ: b) to find out

3. Выберите правильный ответ. The big prize money that attracted viewers to the show was funded by a simple idea: _____ paid a small charge to call telephone hotlines to enter their names for the show.

- a) wouldn't-be contestants
- b) will-be contestants
- c) shall-be contestants
- d) would-be contestants**

Ответ: d) would-be contestants

4. Напишите эквивалент данному слову: Eton:

Ответ: Итон

5. К формальным лексическим трансформациям В.Н. Комиссаров относит:

- a) заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота
- b) калькирование
- c) транскрипцию / транслитерацию, калькирование**
- d) адаптацию иноязычной реалии, т.е. придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова

Ответ: c) транскрипцию / транслитерацию, калькирование

6. Адекватная замена — ...

- a) вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации
- b) анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала
- c) язык, на который делается перевод
- d) одно из закономерных соответствий, когда для точной передачи смысла**

приходится отказываться от словарного значения слова

Ответ: d) одно из закономерных соответствий, когда для точной передачи смысла приходится отказываться от словарного значения слова

7. Переводческая эквивалентность — ...

a) реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая в процессе перевода

b) способ перевода, при котором изменяются грамматические категории означающего

c) вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации

d) часть содержания текста, указывающую на общую речевую функцию текста в акте коммуникации

Ответ: a) реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая в процессе перевода

8. 52. Выберите правильный ответ. One worrying feature about health in Britain is that more people die _____ heart disease and strokes.

a) by

b) from

c) at

d) of

Ответ: d) of

9. Дайте определение термину «исходный язык».

Ответ: язык, с которого делается перевод

10. Опишите основные этапы последовательного перевода.

Ответ: Последовательный перевод включает четыре ключевых этапа:

1. Восприятие (активное слушание и декодирование оригинала).

2. Запоминание и нотирование (фиксация ключевых идей и терминов).

3. Конструирование (ментальная реорганизация информации с учетом целевого языка) и речевой акт (артикуляция перевода).

11. Расскажите, в чём различия между последовательным и синхронным переводом при работе с техническими или научными текстами.

Ответ: Последовательный перевод подразумевает паузы для нотирования и воспроизведения после фразы говорящего, что позволяет глубоко анализировать терминологию и структуру, идеально для точных технических текстов.

Синхронный требует одновременного перевода в реальном времени без пауз, что повышает нагрузку на память и риск ошибок в сложной научной лексике.

12. Какой вид перевода предпочтительней для перевода специальных текстов и почему?

Ответ: Для специальных текстов последовательный перевод предпочтительнее в переговорах или лекциях, где точность важнее скорости.

13. Перечислите техники запоминания и нотирования, наиболее эффективные для перевода специальной терминологии в последовательном режиме.

Ответ: Эффективны ассоциативное запоминание (связывание терминов с образами), чанкинг (группировка в логические блоки) и символическое нотирование

(аббревиатуры для терминов, вертикальные символы для логики).

14. Как переводчик может справляться с пассивными конструкциями в специальных текстах во время устного последовательного перевода?

Ответ: Переводчик активизирует пассив, переводя в активный залог с сохранением агента.

15. Назовите стратегии компрессии информации при переводе протоколов переговоров или научных докладов в последовательном формате.

Ответ: Стратегии включают обобщение (замена деталей синонимами), перефразирование (сокращение клише) и исключение избыточности (удаление повторов без потери сути).

16. Опишите трудности перевода прецизионной лексики в медицинских или юридических текстах.

Ответ: Трудности: полисемия ("exposure" как "воздействие" в медицине или "риск" в юриспруденции), отсутствие прямых эквивалентов и культурные коннотации.

17. Какие этические дилеммы могут возникнуть при последовательном переводе конфиденциальных специальных текстов, и как их разрешать?

Ответ: Дилеммы: лояльность клиенту vs. точность (сокрытие ошибок), конфиденциальность vs. общественный интерес (в медицинских данных). Решение: придерживаться кодекса (АПС), отказываться от задания при конфликте, документировать решения и консультироваться с супервизором для баланса деонтологии и утилитаризма.

18. Проанализируйте роль интонации и пауз в речи переводчика при обработке текстов в последовательном переводе.

Ответ: Интонация подчеркивает иерархию идей (восходящая для вопросов, падающая для утверждений), паузы структурируют речь и дают время аудитории на усвоение. В информационных текстах они компенсируют отсутствие визуальной поддержки, повышая ясность и предотвращая перегрузку, особенно при терминологии

19. Приведите пример сценария из сферы бизнеса, где последовательный перевод требует адаптации культурных нюансов, и предложите решение.

Ответ: Во время переговоров о слиянии компаний японский партнер использует косвенные формулировки ("возможно, стоит рассмотреть"), подразумевая отказ, в то время как западный — прямые. Решение: переводчик усиливает нюансы ("с сильными сомнениями предлагаю не продолжать"), объясняя культурный фон в заметках для клиента, чтобы избежать недопонимания.

20. Какие критерии качества вы бы использовали для самооценки перевода юридического протокола?

Ответ: Критерии: полнота (полное покрытие фактов и терминов), точность (отсутствие искажений в формулировках), логическая связность (сохранение причинно-следственных связей) и естественность (соответствие нормам целевого языка).

21. Приведите пример адаптации гипербола в экономических дебатах и обоснуйте необходимость такой трансформации.

Пример: оригинал "катастрофический крах экономики" адаптировать как "критическое ухудшение показателей", чтобы избежать эмоциональной эскалации.

22. Как переводчик может справляться с номинализацией?

Ответ: Переводчик денационализирует номинализацию, превращая абстрактные существительные в глагольные формы для естественности речи ("анализ данных показывает" вместо "показ анализа данных").

23. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

	Вопрос		Ответ
1	В.Н. Комиссаров относит к лексико-грамматическим трансформациям	a	лексические трансформации
2	Я.И. Рецкер относит к генерализации	b	антонимический перевод, описательный перевод, компенсацию
3	Эквивалентность перевода это	c	способ перевода, при котором изменяются грамматические категории означающего
4	Транспозиция это	d	общность содержания (смысловая близость) текстов оригинала и перевода

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-b, 2-a, 3-d, 4-c

24. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

	Вопрос		Ответ
1	35. Переводящий язык это	a	лексическая трансформация
2	46. Коммуникативная равноценность это	b	способность текста выступать в качестве полноценной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста
3	57. Я.И. Рецкер считает, что смысловое развитие это	c	лексическая трансформация
4	63. Я.И. Рецкер считает, что компенсация потерь при переводе это	d	язык, на который делается перевод

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-d, 2-b, 3-c, 4-a

25. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

	Вопрос		Ответ
1	Для этого типа эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) характерна высокая степень сохранения цели коммуникации	a	полукалька
2	Данному слову в другом языке всегда соответствует только один вариант. Это	b	формула двойного отрицания
3	Декабрист / Decembrist это	c	пятый
4	Для антонимического перевода характерна	d	постоянный эквивалент

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-c, 2-d, 3-a, 4-b